# A.A. 2014-2015 – Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza

Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione

**Traduzione saggistico-letteraria francese II cod. 238SL**

**(6 CFU; 36 h)**

Prof.ssa Manuela Raccanello

**Argomento del corso**

Il corso s’incentra sulle problematiche traduttive del testo letterario – poesia e prosa – nonché sugli orientamenti teorici proposti in tale ambito. Ampio spazio viene riservato alla pratica della traduzione, condotta su testi significativi della letteratura francese (dal XIX al XXI secolo: A.Rimbaud, M.Proust, C.Simon, S.de Beauvoir. P.Modiano ecc.), nonché all’analisi critico-comparativa di una o più traduzioni italiane edite degli autori summenzionati. L’indagine, di tipo sincronico e diacronico ove possibile, viene svolta tenendo conto delle proposte della moderna critica della traduzione letteraria.

**Modalità d’esame**

La prova d’esame prevede la traduzione scritta di uno o più brani tratti dagli autori oggetto del corso. È consentito l’uso del dizionario. Durata dell’esame: tre ore.

**Bibliografia consigliata**

Viviana Agostini-Ouafi, *Critica della traduzione e critica letteraria: riflessioni sulle traduzioni italiane di Proust*, “Micromégas”, XIX, n. 53/54/55, gen.-dic. 1992, pp. 115-143.

Viviana Agostini-Ouafi, *Traduction littéraire et emprunt linguistique: considération sur les traductions italiennes de “Du côté de chez Swann”*, in AA.VV., *La France et l’Italie, traductions et échanges culturels*, Caen, Centre de Publications de l’Université de Caen, 1992, pp. 69-80.

Graziano Benelli, Manuela Raccanello (a cura di), *Il cavallo e la formica. Saggi di critica sulla traduzione*, Firenze, Le Lettere, 2010.

Graziano Benelli, Manuela Raccanello (a cura di), *Tradurre la letteratura*, Firenze, Le lettere, 2012.

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.

Franco Buffoni, (a cura di), *La traduzione del testo poetico*, Milano, Marcos y Marcos, 2004.

Lorenzo De Carli, *Proust.* *Dall’avantesto alla traduzione*, Milano, Guerini e Associati, 1992.

Thomas Klinkert et Hermann H. Wetzek (textes recueillis par), *Traduction = Interprétation. Interprétation = Traduction. L’exemple Rimbaud*, Paris, Honoré Champion, 1998.

Annafrancesca Naccarato, *Poétique de la métonymie, Les traductions italiennes de “La Curés” d’Émile Zola au XIXe siècle*, Roma, Aracne, 2008.

Catia Nannoni, *L’imperfetto tra linguistica e traduzione*, Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio della traduzione e dell’interpretazione, 2004.

Franco Nasi, (a cura di), *Sulla traduzione letteraria*, Ravenna, Longo Editore, 2001.

Inès Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

Francesca Parodo, *La traduzione d’autore di «Madame Bovary*», prefazione di M. Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2009.

Roberto Puggioni (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Roma, Bulzoni, 2006.

Manuela Raccanello, *Tradurre "Boule de suif". Analisi contrastiva di alcune traduzioni italiane*, in Guy de Maupassant, *Palla di lardo*, trad. di Manuela Raccanello, Torino, L'Harmattan Italia, 2000, pp. 89-109.

- *La traduzione d’autore. Il caso di Marino Moretti*, in “Il Confronto Letterario”, Anno XVII, n. 34, novembre 2000.

- *Su alcune traduzioni di “Candide”*, in AA.VV., *Scritti in onore di Lidia Meak*, Torino, L’Harmattan Italia, 2001, pp. 245-263.

- *L’aggettivo nelle* *traduzioni italiane di* Zadig *di Voltaire*, Torino, L’Harmattan Italia, 2004.

- *Proust in Italia.* *Le traduzioni della “Recherche”*, Firenze, Le Lettere, 2014.

Sergio Sacchi (a cura di*), Rimbaud. Le poème en prose et la traduction poétique*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1988.

**Dizionari consigliati** (di tutti i dizionari si sottintende l’ultima edizione)

**Monolingui:**

*Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse.

*Dizionario analogico della lingua italiana*, Milano, Garzanti.

*Le Grand Robert de la Langue Française*, Paris, Le Robert.

*Le Petit Robert*, Paris, Le Robert.

*Le Petit Robert des noms propres*, Paris, Le Robert.

*Trésor de la Langue Française informatisé :* http://atilf.fr

(Indicazioni relative al dizionario monolingue italiano verranno date dal docente durante il corso)

<http://artfl-project.uchicago.edu/node/45> (The *Onelook* dictionary search tool searches 8 dictionaries: Jean Nicot's *Thresor de la langue française* (1606), Jean-François Féraud's *Dictionaire critique de la langue française* (1787-1788), Émile Littré's *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877) and the *Dictionnaire de L'Académie française* 1st (1694), 4th (1762), 5th (1798), 6th (1835), and 8th (1932-5) editions.)

**Bilingui :**

Boch R., *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli.

*DIF, Dizionario Francese/Italiano, Italiano/Francese*, Torino, Paravia.

*Garzanti. Dizionario Francese-Italiano; Italiano-Francese*, Milano, Garzanti.

*il Larousse Francese, Français-Italien/Italiano-Francese,* Milano, Rizzoli Larousse.

<http://artfl-project.uchicago.edu/node/45>: The *Onelook* dictionary search tool searches 8 dictionaries: Jean Nicot's *Thresor de la langue françoyse* (1606), Jean-François Féraud's *Dictionaire critique de la langue française* (1787-1788), Émile Littré's *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877) and the *Dictionnaire de L'Académie française* 1st (1694), 4th (1762), 5th (1798), 6th (1835), and 8th (1932-5) editions.